

SDL Trados Studio 2015 计算机辅助翻译软件客户端 软件单一来源采购征求意见公示

外国语学院“SDL Trados Studio 2015 计算机辅助翻译软件客户端软件”项目采用单一来源方式采购，该项目拟从上海予尔信息科技有限公司购买。现将有关情况向潜在供应商征求意见。征求意见期限从 2017 年 3 月 23 日起至 2017 年 3 月 30 日止。

潜在供应商对公示内容有异议的，请于公示期满后两个工作日内以实名书面（包括联系人、地址、联系电话）形式将意见反馈至中南大学资产与实验室管理处（联系电话：88836825 联系人：肖老师）。附：专家论证意见及专家姓名、工作单位、职称。

申请单位理由：

外国语学院于 2016 年 5 月在《2016 年语言教学实验平台建设》项目中采购了“SDL TRADOS 2015 计算机辅助翻译系统”，中标价 44.9 万元，包含以下软件模块：10 个计算机辅助翻译软件客户端软件 15 万元，翻译记忆库软件 10 万元，术语库服务器软件 10 万元，项目管理服务器软件 9.9 万元。由于当时经费预算有限，只购置了 10 套“SDL Trados Studio 2015 计算机辅助翻译软件客户端”，为满足外语专业班级的教学需求及系统的完整性，2017 年申请只增购 20 套“SDL Trados Studio 2015 计算机辅助翻译软件客户端软件”，以保证原有采购项目一致性及系统配套的要求，根据《中华人民共和国政府采购法》第三十一条第一款“货物或服务只能从唯一供应商处采购的，可以依照采购法采用单一来源方式采购”的相关规定，只能采用单一来源采购方式购置。

2017 年 3 月 23 日

SDL Trados Studio 2015 计算机辅助翻译软件客户端软件 采购专家论证意见汇总表

时间：2017 年 3 月 23 日

使 用 单 位	外国语学院
项目（设备）名称	SDL Trados Studio 2015 计算机辅助翻译软件客户端软件
项 目 金 额	27.6 万元

专家论证意见 1	在经济日趋全球化的背景下，计算机辅助翻译应运而生。掌握计算机辅助翻译工具，已经或即将成为翻译工作者进入大型企业、跨国公司和翻译公司工作的必备条件。 为了满足新背景下的教学要求，达到更佳的教学效果，提高我校英语专业尤其是 MTI 专业师生的实践能力，我院计划采购一批计算机辅助翻译软件并建设笔译实验室。我们通过对国内外众多知名企业、高校进行调研后，选择了当前市场上最为主流、最为成熟的产品 SDL Trados。我们的目标是通过对 SDL Trados 的学习、使用、训练和项目模拟，能全面提高学生的翻译实践能力，积累学生翻译实践经验，增强学生在就业市场的竞争力，从而将其培养成国际化应用型语言类人才。 为何我校同许多兄弟院校选择且只选择 SDL Trados？有以下四点原因： （1）帮助高校顺利进行应用翻译教学和翻译实践 2010 年，MTI 学位委员会明确规定：“申请设立笔译方向的，须拥有专用笔译实验室及供笔译教学使用的翻译软件或资料库”。同时，MTI 教指委指定了 MTI 专业必须开设应用翻译及翻译实践等课程。凭借其强大的功能，可帮助高校顺利进行应用翻译教学和翻译实践。 （2）帮助学生顺利走上翻译就业道路 SDL Trados 计算机辅助翻译软件拥有 85% 的市场占有率，众多企事业单位、跨国公司均使用且唯一使用为本地化翻译服务。MTI 及翻译本科的学生毕业后，如果掌握技能，可大大提高自身的综合素质，帮助其顺利走上翻译就业道路。 （3）具备教学功能，帮助进行翻译教学和翻译实践 SDL Trados 教学平台：提供全真的企业翻译管理与操作环境，使教学更具有实践性。教学中的学生管理，作业分发、交付、批改、反馈等流程均可完整模拟企业实际翻译中的项目团队管理，项目分发、交付、审核、反馈等流程，使教学与实际紧密结合，同时也让学生及早熟悉实际翻译工作的流程与操作，以及翻译团队中不同角色的分工与职责，在最大的程度上学以致用。 大型翻译资料库：配备翻译记忆库与术语库服务器，可便捷导入与储存不同文件类型中的语料，为学校完整积累自己独有的翻译教学与翻译科研等知识成果；并伴随学校教学与科研的发展延续的同时，不断丰富资源储备、筑高教学与科研平台。同时，具有世界上最强大最稳定的记忆库搜索引擎，确保迅速搜寻现有语料，在最大程度上实现资源的重复利用。在师生翻译实践中，将自动提供大量优质的翻译范例供师生参考，使翻译更轻松，降低了教学难度的同时，也使学生的翻译实践更具指导性与比较性，增强了学生的自学动力。同时，基于开放的构架，可与其他教学工具无缝集成，也可部署符合自己特定需求的额外功能，满足学校的教学需求。 （4）具备科研功能 SDL Trados 计算机辅助翻译软件可帮助学校实现以“产、学、研”结合为目标的研究生开放创新实验平台建设。利用计算机辅助翻译软件进行教学科研及论文、出版翻译教材等。在科研方面，学院可以借助笔译实验室为学校建设和积累具有学校专业特色的双语平行语料库。最
----------	---

	后,还可为学院今后组建专业类翻译队伍起到培养人才和积累语料的作用。 SDL Trados 具备许多同类产品所不具备的优质特色,这些构成了它的唯一性及不可替代性,使得它成了我们的最佳选择。综上,因此贵校进行 CAT 软件扩充时必须通过单一来源采购的方式直接采购 SDL Trados。			
	专家姓名	马萧	职 称	教授
	工作单位	武汉大学		
专家论证意见 2	一、华中科技大学外国语学院简介 学院现设有英语系、日语系和德语系,并拥有法语、俄语和韩语等语种教师。现有外国语言学及应用语言学、英语语言文学、日语语言文学三个授权硕士点和翻译硕士专业学位授权点,在全国理工科院校中最早建立外语专业硕士点。学院具有优良的教学科研资源。语言实验中心拥有 25 间功能先进的多媒体语音教室和 3 间现代化的学生自主学习中心;承担管理全校多媒体教室中近 70 套多媒体教学设备,总资产近 1500 万元。学院还设有国家教育部中国国外开始协调处华中科技大学考点(TOEFL、TSE、GRE)、全国日语能力测试(JPT)、国家外国专家局全国出国培训备选人员外语考试(BFT)、国家人事部全国翻译资格(水平)口译考试、全国英语等级考试(PETS)等考试考点。 学院重视教学改革和建设。以精品课程建设为核心,推进教学团队和教学组织建设;以完善分层次教学模式导向,积极深化大学英语教学改革;以语言示范中心规划建设为平台,培养学生跨文化交际能力和外语综合应用能力;以复合型人才培养为重点,不断探索拔尖创新人才培养模式。 二、CAT 实验室的建设 借鉴众多国内外知名高校的经验,及顺应业界对于翻译人才的新要求,我院于 2009 年计划筹建 CAT 实验室。我院自 2009 年下半年就开始同 SDL 接触,商谈合作建设 CAT 实验室的事宜。 2010 年 9 月,我校成功获批翻译硕士专业学位授权点。与此同时,国家多语言信息处理产业基地在武汉光谷建成,因此,市场上急需大批既掌握扎实的翻译理论基础、又熟悉通用翻译工具和标准翻译流程的高水平翻译人才。随着翻译硕士专业的建设,我们正式启动了 CAT 实验室的建设,是华中地区首家建成 CAT 实验室的部属高校。 我院 CAT 实验室以 SDL Trados 计算机辅助翻译软件系统为主,并兼有少量其他品牌软件系统为补充。通过比较,SDL Trados 因其功能完善、技术先进、企业用户众多,而深受翻译专业师生所欢迎。 自实验室建成以来,我们在全院各专业推广了 CAT 课程和基于 CAT 工具的教学与科研。与此同时,我们继续和 SDL 公司保持着全面合作,建设了 CAT 培训中心、考试中心和实习基地,将我校翻译专业与国内外知名企事业单位建立紧密联系,向社会输送了大量高水平翻译人才。 三、采购建议 SDL Trados 是计算机辅助翻译技术的发起人和现行标准的制定者之一,是当今计算机辅助翻译领域的主流软件之一。SDL Trados 操作技能的培养能有效提高学生就业率和就业质量。鉴于贵校前期曾采购 10 套 SDL			

	Trados Studio 客户端软件，后期作为扩充，符合单一来源采购的条件。为保证第一批及本次采购软件的无缝集成，实现效果最优化，降低以后的维护成本，必须以单一来源采购的方式采购 SDL Trados 软件。			
	专家姓名	张再红	职 称	教授
	工作单位	华中科技大学外国语学院		
专家论证意见 3	CAT（计算机辅助翻译软件）是当前翻译市场上必须的辅助工具；CAT 教学对于 MTI 翻译技术教学及本科翻译教学是必须的重要课程，而目前 CAT 的主流软件即为 SDL Trados 2015，采用该软件开展教学工作有助于我院翻译专业研究生，外语专业本科生及全校各专业学生学习主流翻译软件。当前我院仅有 10 套该软件的客户端，而一个自然教学班一般为 25—30 人左右，在当前情况下难以满足教学需要，故建议学院增购 20 套 SDL Trados 2015 客户端软件，为了与当前已安装系统配套，必须采用单一来源采购该产品。			
	专家姓名	马新强	职 称	副教授
	工作单位	中南大学外国语学院		